



Kanton Bern  
Canton de Berne

hallo-bern.ch  
salut-berne.ch

## خوب است بدانید

زمان کار/ روزهای تعطیل

جواز اقامت

بیمه حوادث شخصی

الکل/ تنباکو/ مواد مخدر

حیوانات خانگی

زندگی کردن با یکدیگر در سوئیس

hallo-bern.ch

آگاهیهای مورد نیاز درباره آغاز خوب و نیک در محل زندگی جدید  
خوب است بدانید



## زمان کار/ روزهای تعطیل

در سوئیس بیشتر مغازه ها در روزهای یکشنبه بسته میباشند. استثنا مغازه ها در ایستگاه های قطار و پمپ بنزین ها هستند. تعطیلات عمومی توسط قانون کانتون تنظیم میشود.

### روزهای تعطیل و رخصتی های رسمی

روزهای تعطیل و رخصتی های رسمی در قوانین کار تعیین شده اند و طبق قوانین با یکشنبه ها یکسان هستند. یکم ماه اوت روز جشن ملی سوئیس در سراسر سوئیس تعطیل و رخصتی رسمی می باشد. علاوه بر این روز، هر ایالت می تواند روزهای تعطیل و رخصتی رسمی دیگر را نیز تعیین کند. روزهای تعطیل و رخصتی رسمی استان/ولایت برن به این مناسبت ها هستند: یکم ژانویه سال نو میلادی و عیسوی، دوم ژانویه روز برشتولد، آدینه یا جمعه پاک (آدینه ی پیش از عید پاک)، معراج عیسی مسیح پنجشنبه ای که ۴۰ روز پس از یکشنبه ی عید پاک می باشد، دوشنبه سفید یا پنتیکا (۵۰ روز پس از عید پاک)، جشن ملی سوئیس روز یکم اوت، ۲۵ ماه دسامبر کریسمس و تولد عیسی مسیح، ۲۶ دسامبر روز حضرت استفان.

### ساعت باز بودن فروشگاه ها

ساعت باز بودن فروشگاه ها در هر ولایت و استانی متفاوت است. بگونه سراسری در استان/ ولایت برن بدینصورت می باشد:

- دوشنبه تا جمعه از ۶ صبح تا ۸ شب.
- شنبه از ساعت ۶ صبح تا ۵ بعدازظهر (همچنین برای روزهای قبل از تعطیلات رسمی صدق می کند)

فروش عصرانه هفته ای یکبار تا ساعت ۱۰ شب مجاز است. یکشنبه ها بیشتر فروشگاهها بسته می باشند. مغازه ها و فروشگاههایی که در ایستگاه های قطار هستند و پمپ بنزین ها استثنا باز هستند. اینها معمولاً ۷ روز هفته و بیشتر آنها زودتر از دیگر فروشگاهها باز هستند و دیرتر می بندند. همه مغازه های دیگر مجازند سالی دوبار در روزهای یکشنبه یا در یکی از روزهای تعطیلات رسمی باز باشند.

### ساعت کاری اداره های دولتی

ساعت کار اداره های دولتی استانها/ ولایت ها متفاوت می باشد. معمولاً از دوشنبه تا جمعه پیش ازظهر و بعدازظهر باز و هنگام ظهر / چاشت بسته هستند. ساعات کاری شهرداری های منطقه بسیار متفاوت است، مخصوصاً در شهرداری های کوچکتر که ساعت کاری آنها ممکن است محدود باشد. برای همین توصیه می شود که، پیش از رفتن به این اداره ها، در اینترنت یا تلفنی خود را آگاه کنید.

### اطلاعات بیشتر (لینک ها، نشانی های مهم، مدارک کمکی)

[www.hallo-bern.ch/fa/good-to-know/opening-hours--holidays](http://www.hallo-bern.ch/fa/good-to-know/opening-hours--holidays)



## جواز اقامت

برای اینکه زمان طولانی در کشور سوییس اقامت کرده و کار کنید، نیاز به مجوز دارید. تفاوت‌هایی بین مجوزهای گوناگون برای اقامت‌های کوتاه و طولانی مدت وجود دارد که باید با آنها آشنا شوید.

### انواع جواز اقامت

کسانی که در طول اقامت خود در کشور سوییس کار میکنند و یا بیش از ۳ ماه اقامت خواهند داشت، نیاز به داشتن یک مجوز دارند. شهرداری محل اقامت نخستین مرکز تماس برای همه پرسش‌های مربوط به اقامت در سوییس است. او درخواست‌های مجوز اقامت را به سرویس مهاجرت ارسال می‌کند. سپس آنها تصمیم‌گیرنده درخواست‌ها هستند. این مجوزها سه گونه میباشند: مجوزهای اقامت کوتاه مدت (تا یکساله)، مجوزهای اقامت (مدت دار بنا به ملیت محدود به ۱ یا ۵ سال)، مجوزهای سکونت دائم و مجوزهای رفت و آمد برون مرزی. (نامحدود) - اقامت کوتاه مدت (اقامت کوتاه مدت، L | livret، Ausweis L): این اقامت برای افرادی هست که برای دوره زمانی محدودی (اغلب ۱ سال) و برای هدف خاصی در سوییس زندگی می‌کنند. بیشتر شهروندان کشورهای اتحادیه اروپا و اتحادیه تجاری اروپا EU-/EFTA در صورتی که قرارداد کاری ۳ ماه تا یک سال داشته باشند و این را با نشان دادن (قراردادکاری) ثابت کنند، شرایط داشتن این نوع اقامت را دارند.

- اقامت بلند مدت ب (اقامت بلند مدت ب (Ausweis B, Ausweis B | livret B): این اقامت برای افرادی است که مدت طولانی در سوییس زندگی می‌کنند. بیشتر شهروندان کشورهای اتحادیه اروپا و کشورهای اتحادیه تجاری EU-/EFTA شرایط داشتن این اقامت را دارند. البته اگر با دادن قرارداد کار (Arbeitsvertrag | contrat de travail)، ثابت کنند که بیش از یک سال در سوییس کار کرده‌اند. برای شهروندان اتحادیه/EFTA این اقامت ۵ ساله صادر می‌شود. برای شهروندان کشورهای دیگر اعتبار آن یکساله می‌باشد. سپس باید تمدید شود. اما تمدید اقامت شرایطی دارد. از جمله اینکه، دانستن زبان آلمانی و یا شرکت در کلاس زبان. هیچ حق قانونی برای تمدید اقامت اتوماتیک و خودکار وجود ندارد. برای نمونه دلایل مانع تمدید، جرم و خلاف قانونی و یا در پوشش کمک مالی دولت بودن (کمک سوسیال). پناهندگان به رسمیت شناخته شده هم مجوز نوع B را دریافت می‌نمایند.

- مجوز دائم برای سکونت ث (اقامت دائم ث، C | livret C، Ausweis C): این مجوز را کسانی دریافت می‌نمایند که بین ۵ تا ۱۰ سال در کشور سوییس اقامت داشته‌اند. این نوع مجوز نباید دارای هیچگونه شرط و شروطی باشد.

- انواع اقامت پناهندگی:

- پناهجویان (با اقامت N)
- خارجی‌های موقت پذیرفته شده (اقامت F)
- پناهندگان موقت پذیرفته شده (اقامت F)
- پناهندگان شناخته شده با پناهندگی (اقامت B)



## مدرک شناسایی برای خارجی ها

زنان و مردان با تابعیت بیگانه که در سوییس زندگی می کنند، یک مدرک شناسایی ویژه ی خارجیان دریافت می نمایند. نوع شناسه بستگی به معیارهای مختلف دارد. کارت های شناسایی در قالب کارت اعتباری و کارت های شناسایی کاغذی (شناسه خارجی غیر برقی/ غیربیومتریکی ، | Nicht biometrischer Ausländerausweis | Titre de séjour non biométrique) وجود دارد. برخی از افراد خارجی کارت شناسایی بیومتریکی دریافت می کنند. این شناسه دارای تراشه داده ها، اثر انگشت و تصویر ضبط شده، است. این افراد باید اطلاعات بیومتریک خود را توسط سرویس گذرنامه و شناسنامه استان و یا ولایت برن ثبت کنند و سپس برای اینکار وقت بگیرند. آنها سپس می توانند مدارک شناسایی خود را از شهرداری منطقه سکونت دریافت نمایند. اگر مدارک شناسایی دزدیده و یا گم شد باید فوراً به پلیس خبر داده و مراجعه کرد.

## تمدید مدرک اقامت

با توجه به نوع اجازه اقامت هر شخص و کشوری که تابعیت آنرا دارد، می بایست مجوز اقامت در فواصل زمانی مشخصی تمدید گردد. هنگامی که نیاز به تمدید اجازه اقامت هست، هر شخص یک فرم درخواست تمدید دریافت می نماید. این فرم باید پر شده و به همراه گذرنامه معتبر حداکثر ۲ هفته پیش از پایان مهلت اجازه اقامت به شهرداری محل تحویل داده شود. شهرداری محل اقامت این مدرک را به اداره های ثبت نفوس و خدمات مُلکی (ABEV | OPOP)/اداره های ثبت نفوس و خدمات مُلکی (تحویل می دهد. اداره یادشده بررسی می نماید که آیا شرایط تمدید اجازه اقامت فراهم شده است یا نه. چنانچه پرسشی در این زمینه وجود داشته باشد، شهرداری محل و اداره های ثبت نفوس و خدمات مُلکی (ABEV | OPOP)/اداره های ثبت نفوس و خدمات مُلکی تماس خواهند گرفت.

## اطلاعات بیشتر (لینک ها، نشانی های مهم، مدارک کمکی)

[www.hallo-bern.ch/fa/good-to-know/residence-permit](http://www.hallo-bern.ch/fa/good-to-know/residence-permit)



## بیمه حوادث شخصی

هر شخصی که به سن قانونی رسیده باشد می بایست برای خود بیمه حوادث شخصی بندد. این نوع بیمه تمامی خسارتهای مالی و جانی فرد را که به طور ناخواسته به دیگران وارد کرده، جبران می نماید.

### مسئولیت شخصی

اگر کسی به شخص دیگری آسیب شخصی وارد نموده و یا چیزی را که متعلق به اوست خراب کند، می بایست هزینه های درمان و جایگزین کردن مال آن شخص را پرداخت نماید. این موضوع برای زمانی هم که حوادث یاد شده بطور اتفاقی و غیرعمدی اتفاق افتاده باشند صدق می کند. همچنین ممکن است مسئول خسارت ناشی از کودکان یا حیوانات خانگی شد. هزینه های جبرانی میتوانند بسیار بالا باشند. برای مثال اگر کسی در هنگام اسکی بازی، شخص دیگری را مجروح نماید، ممکن است هزینه های درمان آن شخص به چند صد هزار فرانک بالغ گردد.

### بیمه حوادث شخصی

در صورت پیش آمدن خسارت و آسیب شخصی برای مواجه نشدن با مشکل اقتصادی نیاز به بستن قرارداد بیمه حوادث شخصی هست. این نوع بیمه را می توان با بیشتر شرکت های شخصی بیمه قرارداد بست. بیمه های حوادث شخصی را اغلب می توان برای همه افرادی که با هم زندگی میکنند یکجا قرارداد بست. داشتن این بیمه اجباری نیست، اما بسیار توصیه می شود. بسیاری از مالکان و صاحبخانه ها نیز نیاز به بیمه حوادث شخصی دارند.

### خدمات این بیمه

بیمه حوادث شخصی خسارت و آسیب شخصی که توسط بیمه گذاران به دیگران وارد شده است را پوشش میدهد. این شامل هزینه های تعمیر، هزینه های درمان، جبران خسارت حقوق و مزد کار و یا پرداخت دیه بابت درد و رنج می شود. همچنین بیمه حوادث شخصی خسارت پیش آمده توسط حیوانات خانگی را پوشش میدهد. اما این بیمه خسارت هایی را که یکی از افراد خانواده سبب شده است نمی پردازد. نیز خسارت هایی که از روی غفلت و بی احتیاطی رخ داده شده را پوشش نمی دهد.

### اطلاعات بیشتر (لینک ها، نشانی های مهم، مدارک کمکی)

[www.hallo-bern.ch/fa/good-to-know/personal-liability-insurance](http://www.hallo-bern.ch/fa/good-to-know/personal-liability-insurance)



## الکل/ تنباکو/ مواد مخدر

هر کس که دارنده، مصرف کننده یا فروشنده مواد مخدر است، کار خلاف انجام داده و خود را مورد مجازات قرار می دهد. برای فروش الکل و دخانیات محدودیت سنی وجود دارد.

### مواد مخدر

مالکیت، فروش و مصرف مواد مخدر غیرقانونی و قابل مجازات است. درباره ی مقادیر کم وکوچک نیز چنین می باشد. اینکه آیا کدام مواد غیرقانونی است، در قوانین مواد مخدر (Betäubungsmittelgesetz | Loi sur les stupéfiants) تنظیم شده است. فروش تجاری مواد مخدر توسط جریمه های بالا مجازات می شود.

### الکل و تنباکو

محدودیت سنی برای فروش الکل و دخانیات وجود دارد. در استان/ ولایت برن نوشیدنی های الکی مانند آبجو، می و شراب میوه به کودکان و نوجوانان زیر ۱۶ سال به فروخته و داده نمی شود. برای برخی از نوشیدنی های الکی مانند نوشیدنیهای تقطیری که با انجام عمل تقطیر ساخته می شوند، و دخانیات مرز فروش سن ۱۸ سال است. هر کسیکه مشروبات الکی یا دخانیات را به افراد خیلی جوان بدهد ، تحت پیگرد قانونی قرار می گیرد. کارکنان رستوران ها و مغازه ها باید هنگام فروش سن مشتریان را نظارت کنند.

### ممنوعیت سیگار

ممنوعیت سیگار در هر استان/ولایت سوئیس به گونه ای متفاوت تنظیم شده است. در استان/ ولایت برن، سیگار کشیدن در مناطق بسته و عمومی ممنوع است (بیمارستان ها ، ادارات ، مدارس ، موزه ها ، سینما ، تئاتر ، قطار و اتوبوس ، مغازه ها و مراکز خرید). سیگار کشیدن در داخل رستوران ها نیز ممنوع است. استثنا اتاقهای سیگار که جداگانه هستند و تهویه می شوند ، اما این موارد به طور فزاینده ای نادر است. ممنوعیت سیگار کشیدن به منظور محافظت از سلامتی مردم است.

### اطلاعات بیشتر (لینک ها، نشانی های مهم، مدارک کمکی)

[www.hallo-bern.ch/fa/good-to-know/alcohol--tobacco--drugs](http://www.hallo-bern.ch/fa/good-to-know/alcohol--tobacco--drugs)



## حيوانات خانگی

کسی که حیوان خانگی نگهدارد، باید به مقررات متفاوتی توجه کند. چرا که برخی از حیوانات را نمیتوان در هر آپارتمانی نگهداشت. نگهدارندگان سگ باید مالیات بر سگ را پرداخت کنند.

### نگهداری حیوانات خانگی

هر کسی که در آپارتمان اجاره ای زندگی می کند، به هیچ عنوان اجازه نگهداری حیوانات کوچکی مانند خوکچه های دریایی، همسترها، قناری ها و یا ماهی ها را دارد. ممکن هست که نگهداری حیوانات بزرگتری (نیز گربه ها و سگهای کوچک) در اجاره نامه ممنوع باشد. نیز حیواناتی که سبب سروصدا می شوند و یا خطرناک هستند، صاحبخانه اختیار دارد که منع کند. علاوه بر این، نگهدارندگان حیوانات خانگی باید به قوانین حمایت و رفاه حیوانات توجه کنند. برای نمونه مطابق این قوانین برخی از حیوانات خاص را نباید تنهایی نگهداشت (مانند خرگوش). همچنین، اندازه قفس و تجهیزات قفس شرایطی دارد، که نگهدارنده حیوان باید حداقل این شرایط را داشته باشد و وارد کردن بسیاری از حیوانات (عجیب و بیگانه) به سوئیس اصلا اجازه داده نمی شود. برای حیوانات دیگر نیاز به یک مجوز ویژه از دامپزشکی می باشد.

### سگها

در استان/ ولایت برن یک قانون ویژه سگ وجود دارد. در این تعیین شده که نگهدارندگان سگ چه وظیفه ای دارند. اطلاعات بیشتر را می توان از دامپزشک دریافت کرد.

- در سوئیس همه سگها باید با صفحه ی کوچکی بنام میکروچیپ نشانه گذاری شده و در بانک داده های اطلاعاتی بنام آمیکوس AMICUS ثبت شوند. برای سگ کارت شناسایی حیوان خانگی که هنگام سفر به کشورهای اروپایی مورد نیاز هست، صادر می شود.
- سگ را باید در شهرداری منطقه/ ولسوالی محل زندگی ثبت نام کرد و برای هر سگ باید مالیات سالیانه پرداخت کرد. نیز همه سگ داران موظف هستند خود را در برابر حوادث شخصی بیمه کنند.
- همه دارندگان سگ باید مدفوع سگ خود را برداشته و آن را در سطل ویژه بریزند ، اگر چنین نشود، ممکن است دارنده سگ جریمه شود.

اطلاعات بیشتر (لینک ها، نشانی های مهم، مدارک کمکی)

[www.hallo-bern.ch/fa/good-to-know/pets](http://www.hallo-bern.ch/fa/good-to-know/pets)



## زندگی کردن با یکدیگر در سوئیس

هر کشوری دارای ویژگی های فرهنگی خودش است. البته که در سوئیس نیز برخی قوانین نوشته نشده وجود دارد که باید بدانها عمل و توجه شود. این قوانین بنا به شرایط می توانند متفاوت باشند.

### فرهنگ های گوناگون

سوئیس کشوری ست با فرهنگهای رنگارنگ و متنوع. به خصوص به خاطر چهار زبان منطقه ای در این کشور. بنابراین تعجب آور نیست که آداب و رسوم از یک منطقه به منطقه ای دیگر بسیار زیاد متفاوت است. هیچ اجباری نیست که ویژگیهای فرهنگی بخشهای آلمانی زبان سوئیس مطابق با بخشهای فرانسه زبان باشد. نیز ممکن است تفاوتهای بزرگی میان مناطق شهری و روستایی باشد. با این وجود، شباهت های اندکی وجود دارد.

### درود گفتن/ سلام کردن/ خوش آمد گویی

در سوئیس برای خوش آمد گویی ، سلام و درود گفتن به همدیگر، دست داده می شود و همزمان با آن به چشمان یکدیگر نگاه می شود، حتی بین مردان و زنان. معمولاً در استان / ولایت برن به زبان آلمانی و لهجه یا گویش برن "Grüessech" گرویسخ و "Bonjour" بونژور به زبان فرانسوی گفته می شود. (در میان دوستان واژه های دیگری مانند "Halo" هالو یا "Tschou" چاو به آلمانی یا "Salut" سالوت به فرانسوی گفته می شود). در برخی مناطق اشکال دیگری از احوالپرسی نیز وجود دارد. اگر مطمئن نیستید ، بهتر است بگویید "Grüessech" گرویسخ یا "Bonjour" بونژور. در مناطق خارج از شهر و روستا هنگامی که در خیابان یکدیگر را ببینند به همدیگر خوش آمد گویی و سلام گفته می شود، حتی اگر همدیگر را نشناسند. همچنین "متشکرم/ سپاسگزارم" و "لطفاً/ خواهش می کنم" مهم هستند: برای نمونه، تقریباً یک آداب مهم بشمار می رود که در مغازه ها یا رستوران ها چندین بار "متشکرم، سپاسگزارم، تشکر، لطفاً و خواهش می کنم" گفته میشود.

### سروقت بودن/ وقت شناسی

مشهور بودن "سوئیسهای وقت شناس / سروقت" تنها یک کلیشه یا افسانه نیست. اگر فردی بیشتر از ۵ دقیقه تاخیر دارد، باید دیر آمدن/ ناوقت آمدنش را تلفنی خبر بدهد. به ویژه در دنیای کار، اهمیت بسیار زیادی به وقت شناسی داده می شود. حتی ۵ دقیقه هم تاخیر محسوب می شود. اگر دیر کردید ، باید به موقع به مافوق یا کارمندان خود اطلاع دهید. برای دیدوبازدید شخصی هم معمولاً پیشتر و قبلاً قرار یا وعده گذاشته می شود. مهمانیهای سرزده و از پیش هماهنگ نشده حتی در روابط شخصی پسندیده نیستند.



## صحبت کردن/ گفتگو

درک صحیح یکدیگر همیشه آسان نیست ، به خصوص اگر فرد (هنوز) زبان مشترکی نداشته باشد. ارتباط گرفتن با دیگران در سوئیس، بستگی به عادت های هر فرد داشته و بسیار متفاوت است. اما به طور کلی می توان گفت که ، ارزش و اهمیت زیادی برای مودب بودن داده می شود. برخی از افراد حرف و گفته های خود را بسیار رک و مستقیم بیان می کنند ، اما برخی دیگر نیز تمایل دارند از مکالمات مستقیم خودداری کنند. این افراد انتقادات خود را اغلب بگونه ای پنهانی و یا کنایه آمیزانه بیان می کنند، با اینکه گاهی انتظار دارند که انتقاد آنها جدی گرفته شود. این کارآسانی نخواهد بود و ممکن است منجر به سوء تفاهم/غلط فهمی شود. خوب گوش دادن به طرف مقابل ، تکرار آنچه شنیده شده و پرسیدن هر آنچه که روشن نیست، می تواند کمک کننده و مفید باشد. این امر در مورد ارتباطات کتبی نیز همینگونه است. گاهی از روبرو شدن و درگیری مستقیم خودداری می شود. در اینصورت ممکن است مانند این مثال پیش بیاد که، چیزی برای همسایه مزاحمت ایجاد کرده باشد و او به جای صحبت و گفتگوی مستقیم، نامه بفرستد. اگر موردی روشن نبود، باز هم بهتر است که درباره دلیل پرسیده شود. یک بار بیشتر پرسیدن بهتر است از کم پرسیدن.

## اطلاعات بیشتر (لینک ها، نشانی های مهم، مدارک کمکی)

[www.hallo-bern.ch/fa/good-to-know/living-together-in-switzerland](http://www.hallo-bern.ch/fa/good-to-know/living-together-in-switzerland)